MUZEJ HRVATSKOG VATROGASTVA

HRVATSKA
VATROGASNA
ZAJEDNICA

MUZEJ
HRVATSKOG VATROGASTVA

NAKLADNIK
Hrvatska vatrogasna zajednica

ZA NAKLADNIKA
Ante Sanader, dipl. ing.

AUTOR
Vedran Runjić, dipl. pov.

GRAFIČKI DIZAJN I PRIJELOM
Anita Čolak, dipl. ing. i Nina Francetić, prof.

LEKTURA I KOREKTURA
Nina Francetić, prof.

PRIJEVOD
AD ACTA PRIJEVODI d. o. o.

FOTOGRAFIJE
Vedran Runjić, Nina Francetić, Arhiva HVZ-a

TISAK
Intergrafika TTŽ d.o.o.

NAKLADA
500 primjeraka

ZAGREB, lipanj 2019.

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000979071.

RIJEČ NAKLADNIKA

Od otvaranja novog postava u lipnju 2014. godine, Muzej hrvatskog vatrogastva je privukao preko 5 000 posjetitelja. Izloženi predmeti iz hrvatske vatrogasne povijesti privlače ljubitelje povijesti i vatrogastva svih godišta. Uvođenjem povremenih izložbi i edukativnih radionica, Muzej hrvatskog vatrogastva postao je mjesto aktivnog proučavanja vatrogasne povijesti, ali i jedno od središta vatrogasne edukacije i protupožarne preventive u Republici Hrvatskoj.

Ante Sanader, dipl. ing.

A WORD FROM THE PUBLISHER

Since the opening of the new exhibition in June 2014, Museum of Croatian fire fighting has attracted over 5,000 visitors. The exhibits from the history of Croatian firefighting attract fans of history and the fire service of all ages. With the introduction of temporary exhibitions and educational workshops, Museum of Croatian firefighting became a place of active studying of history of firefighting but also one of the centers for education and fire prevention in the Republic of Croatia.

Ante Sanader, B. Sc.

DAS WORT DER REDAKTION

Seit der Eröffnung der neuen Ausstellung im Juni 2014, hat das Kroatische Feuerwehrmuseum mehr als 5.000 Besucher angezogen. Die Exponate der kroatischen Feuerwehrgeschichte locken die Liebhaber der Geschichte und der Feuerwehr jeden Alters. Mit der Einführung von temporären Ausstellungen und Workshops wurde das Kroatische Feuerwehrmuseum nicht nur zu einem Ort des aktiven Studierens der Feuergeschichte, sondern auch zu einem Zentrum der Feuerwehrausbildung und des vorbeugenden Brandschutzes in der Republik Kroatien.

Ante Sanader, B. Sc.

KRATKA POVIJEST HRVATSKOG VATROGASTVA

Na području Hrvatske određenu vrstu zaštite od požara možemo kroz pisane tragove pratiti od doba Rimskog Carstva. U svim većim gradovima postojao je određeni stupanj zaštite kroz profesionalne vojne vatrogasne jedinice ili cehove obrtnika (collegium), čija je dužnost bila sudjelovanje pri gašenju požara.

U ranom srednjem vijeku ovo područje nije poznavalo organizirano vatrogastvo kao u rimsko vrijeme, ali je sigurno postojao stupanj zaštite kroz seoske i gradske straže koje su, između ostalog, uzbunjivale mještane u slučaju izbijanja požara.

Iako je razvoj gradova te učestalost požara u njima uvjetovao pisanje propisa o zaštiti od požara još u razdoblju srednjeg (Dubrovnik 1272., i 1335., Trogir 14. st.) i ranog novog vijeka (Samobor 1772., Zagreb 1779.), te organiziranje gašenja sukladno tadašnjim mogućnostima, povijest suvremeno organiziranog i ciljano ustrojenog hrvatskog vatrogastva koje se temelji na radu dobrovoljnih vatrogasnih društava i profesionalnih vatrogasnih postrojbi počinje osnivanjem Prvog hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu 1864. Prva profesionalna vatrogasna postrojba osnovana je 1863. u Rijeci. Slijedila su osnivanja vatrogasnih društava u Sisku 1865., Otočcu 1868., Ludbregu 1869., Zagrebu 1870., Karlovcu 1871., itd. Do 1900. godine osnovano je 165 društava.

Povećanjem broja vatrogasnih društava otvorilo se pitanje osnivanja organizacije koja bi povezala postojeća društva, pomogla osnivanje novih te radila na boljem organiziranju vatrogastva što je dovelo do osnivanja Hrvatsko-slavonske vatrogasne zajednice 1876. godine. Vodeću ulogu u ovoj ideji su imali vatrogasci Varaždina, Siska i Zagreba. Za prvog predsjednika zajednice izabran je Gjuro Stjepan Deželić (1838. – 1907.), otac hrvatskog vatrogastva. Nakon Prvog svjetskog rata Zajednica nastavlja djelovanje u sklopu Države SHS, potom Kraljevine SHS. Promjenom ustrojstva i imena države u Kraljevina Jugoslavija, nametnuta je i promjena imena organizacije u Vatrogasna zajednica Savske Banovine, čime počinje razdoblje intenzivne borbe za povratak naziva i za bolji položaj hrvatskog vatrogastva. Zajednica djeluje i u Banovini Hrvatskoj (1939. – 1941.). Tijekom Drugog svjetskog rata Zajednica mijenja naziv u Vatrogasni savez Nezavisne države Hrvatske, dok je dio vatrogasnih postrojbi djelovao u Narodnooslobodilačkom pokretu.

Nakon Drugog svjetskog rata uslijedila je obnova vatrogasnih društava te uspostava „vatrogasne milicije“ u gradovima. Zajednica nastavlja s radom 1949. pod imenom Savez dobrovoljnih vatrogasnih društava, a 1955. mijenja ime u Vatrogasni savez Hrvatske. Ovo razdoblje je obilježilo povećanje broja vatrogasnih društava, osobito industrijskih, te jačanje vatrogastva u Istri, Primorju i Dalmaciji. Jača proizvodnja domaće vatrogasne opreme, a vatrogasne jedinice postupno nabavljaju motorna vozila čime je povećana efikasnost na intervencijama.

U razdoblju Domovinskog rata (1991. – 1995.) vatrogasna organizacija je primila teške udarce prvenstveno kroz veliki broj članova koji su izgubili živote, uništenu i otuđenu opremu te uništene vatrogasne domove i spremišta. Ime Hrvatska vatrogasna zajednica vraćeno je 1993. godine. Završetkom rata počinje i obnova vatrogastva.

Unatoč teškim uvjetima u kojima se razvijala, HVZ je danas čvrsta i dobro ustrojena organizacija od velikog značaja za hrvatsko društvo, kako po pitanju protupožarne zaštite, tako i svih drugih segmenata kojima se bavi. U Hrvatskoj danas djeluje preko 1 890 dobrovoljnih vatrogasnih društava, te 95 profesionalnih postrojbi u gradovima i gospodarstvu, u čijem sastavu se nalazi 150 000 članova, od čega 62 000 operativnih vatrogasaca koji čine glavnu snagu sustava zaštite i spašavanja u Republici Hrvatskoj.

SHORT HISTORY OF CROATIAN FIREFIGHTING

At the territory of Croatia, a certain kind of fire protection can be traced back as far as the time of the Roman Empire. In all larger towns, there was a certain level of protection present, provided by professional military fire brigades or by the guilds who were obliged to participate in firefighting. In the early Middle Ages, this area had no knowledge of organised firefighting, as it was the case in the Roman period, but there was certainly some protection level present provided by village and town guards that would alarm the inhabitants in case of the outbreak of fire.

Although already in the period of developed middle ages and early modern time, the towns could be developed only if the regulations had been passed related to fire protection, as well as to organised firefighting in accordance with the possibilities of that time, the history of modern organised Croatian firefighting based on the work of voluntary fire brigades and professional fire brigades started with the foundation of the First Croatian Voluntary Fire Corps in Varaždin in 1864. The first professional fire brigade was founded in 1863 in Rijeka. After that followed the foundation of fire departments in Sisak in 1865, in Otočac in 1868, in Ludbreg in 1869, Zagreb in 1870, Karlovac in 1871, etc. Until 1900 there were 165 departments founded.

The increased number of fire departments raised the question of establishing an organisation that would unite the existing departments and work on better organisation of firefighting, which triggered the foundation of the Croatian-Slavonian Fire Association in 1876. The first president of the Fire Association was Gjuro Stjepan Deželić (1838 – 1907), father of Croatian firefighting. The goal of the Association was to strengthen the firefighting organisation, to increase the number of units, to take care of the equipment and training of firefighters, to keep records of interventions, and to perform other activities on promoting the firefighting.

After the First World War, the Association continued to act within the scope of the State, later the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes. In the Kingdom of Yugoslavia, the organisation was forced to change its name into Firefighting Association of Savska Banovina. The Association acted also in the Banovina of Croatia (1939 – 1941). During the Second World War, the Association changed its name into Firefighting Association of the Independent State of Croatia, while a part of fire brigades was included into the National Liberation Movement.

After the Second World War, the firefighting units were renewed and the "firefighting police" established in towns. The Association continued its work in 1949 under the name Union of Voluntary Fire Brigades, and in 1955 it changed its name into Firefighting Union of Croatia. That period was marked by the increased number of fire brigades, and by the strengthening of industrial fire brigades in Istria, Primorje and Dalmatia.

In the period of the Homeland War (1991 – 1995), the firefighting organisation was struck hard first of all by the deaths of a large number of its members, destroyed and seized equipment, as well as by destroyed fire stations and storehouses. The name Croatian Fire Association was returned in 1993. After the end of the war, the firefighting was gradually renewed.

In spite of difficult conditions in which it has been developed, the Croatian Fire Association is a very firm and well organised union today, being very significant for Croatian society, both with regard to fire protection, as well as to all other segments that it is dealing with. There are over 1890 voluntary fire brigades active today in Croatia, with 95 proffesional brigades in towns and industry with 150 000 members, and 62 000 operative firefighters who are the main power in the protection and rescue system in the Republic of Croatia.

KURZE GESCHICHTE DER KROATISCHE FEUERBEKÄMPGUNG

Auf dem Gebiet Kroatiens kann man eine bestimmte Art des Brandschutzes zur Zeit des Römischen Reiches zurückverfolgen. In allen größeren Städten war eine bestimmte Schutzebene entwickelt, entweder durch professionelle militärischen Feuerwehrmannschaften, oder durch die Berufsvereine der Handwerker, die verpflichtet waren, an dem Feuerlöschen teilzunehmen. Im frühen Mittelalter war die organisierte Feuerbekämpfung nicht wie in der Römischen Zeit bekannt, aber es gab sicherlich eine bestimmte Schutzart im Rahmen der Stadt- oder Dorfwache, die beim Feuerausbruch die Bewohner alarmierte.

Obwohl die Entwicklung der Städten dadurch bedingt war, dass man Feuerschutzvorschriften noch in der Zeit des entwickelten Mittelalters und der frühen Neuzeit zusammenfassen musste, wie auch durch die organisierte Feuerbekämpfung nach damaligen Möglichkeiten, beginnt die Geschichte der modern organisierten kroatischen Feuerbekämpfung, die sich auf der Arbeit der freiwilligen Feuerwehr und der Berufsfeuerwehr basiert, mit Gründung des Ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin in 1864. Die erste Berufsfeuerwehr wurde in 1863 in Rijeka gegründet. Danach folgte die Gründung der Feruerwehrgemeinschaften in Sisak in 1865, in Otočac in 1868, Ludbreg in 1969, Zagreb in 1870, Karlovac in 1871, usw. Bis 1900 wurden 165 Gemeinschaften gegründet.

Die ständig steigende Anzahl der Feuerwehrgemeinschaften eröffnete die Frage, die sich auf die Gründung einer Organisation bezog, die alle bestehenden Gemeinschaften verbinden und die Feuerweht besser organisieren würde, was zur Gründung der Kroatisch-Slawonischen Feuerwehrgemeinschaft in 1876 führte. Gjuro Stjepan Deželić (1838 – 1907), der Vater der Kroatischen Feuerwehr, wurde zum ersten Präsidenten gewählt. Das Ziel der Gemeinschaft war, die Feuerwehrorganisation zu stärken, die Anzahl der Gemeinschaften zu erhöhen, sich um die Ausrüstung und die Qualifikation der Feuerwehrmänner zu kümmern, die Interventionen zu evidenteren, und an der Förderung der Feuerwehr zu arbeiten.

Nach dem Ersten Weltkrieg arbeitete die Gemeinschaft weiter im Rahmen des Staates, und später des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen. In dem Königreich Jugoslawien wurde auch die Änderung des Namens der Organisation in Feuerwehrgemeinschaft von Savska Banovina aufgezwungen. Die Gemeinschaft war auch in der Banovina Kroatien (1939 – 1941) tätig. Während des Zweiten Weltkriegs änderte die Gemeinschaft ihren Namen in Feuerwehrbund des Unabhängigen Staats Kroatien, und ein Teil der Feuerwehrtruppen war in der Volksbefreiungsbewegung tätig.

Nach dem Zweiten Weltkrieg folgte die Erneuerung der Feuerwehrgemeinschaften, wie auch die Gründung der „Feuerwehrpolizei" in den Städten. Die

Gemeinschaft arbeitete bis 1949 unter dem Namen Freiwilliger Feuerwehrverband, und in 1955 änderte sich der Name in Feuerwehrverband Kroatiens. In dieser Zeit wurde die Anzahl besonders von den industriellen Feuerwehren erhöht, die Feuerbekämpfung verbreitete sich in Istrien, Primorje und Dalmatien.

Die Zeit des Heimatskrieg (1991 – 1995) war eine schwierige Zeit für die Feuerwehrorganisation, denn viele von ihren Mitgliedern sind ums Leben gekommen, ihre Ausrüstung und Feuerwehrhäuser und –Lagerräume wurden zerstört oder gestohlen. Der Name Kroatische Feuerwehrgemeinschaft wurde in 1993 zurückgegeben. Nach dem Ende des Krieges begann auch die Erneuerung des Feuerwehrwesens.

Trotz den schwierigen Bedingungen, in denen sich die Kroatische Feuerwehrgemeinschaft entwickelt hat, ist sie heute eine sehr starke und gut organisierte Gemeinschaft, die eine große Bedeutung für die kroatische Gesellschaft hat, bezugnehmend auf den Feuerschutz, wie auch auf alle anderen Segmente, mit denen sie beschäftigt ist. In Kroatien sind heute mehr als 1800 freiwillige Feuerwehrgemeinschaften und 62 Berufsfeuerwehre in Städten tätig, die insgesamt 150 000 Mitglieder haben, davon 62 000 operative Feuerwehrmänner als Hauptfeuerwehrkraft des Schutz- und Rettungssystems in der Republik Kroatien.

MUZEJ HRVATSKOG VATROGASTVA

Iznimno zanimljiva i bogata tradicija hrvatskog vatrogastva zaslužuje brižno čuvanje i adekvatnu prezentaciju javnosti. Članovi Prvog hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu, kolijevke hrvatskog vatrogastva, gotovo od početka djelovanja su prikupljali građu vezanu za varaždinsko i hrvatsko vatrogastvo, te je prikazali još 1966. u Arhivsko – muzejskoj zbirci u sklopu vatrogasnog doma u Varaždinu.

Tijekom godina broj eksponata je rastao stoga se javila potreba za postavljanjem ove vrijedne građe u adekvatan prostor. U sklopu proslave 130. obljetnice osnutka Prvog hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu, 19. lipnja 1994. otvorena je novoizgrađena zgrada Muzeja hrvatskog vatrogastva. U Muzeju je tada izloženo oko 700 predmeta, većinom vezanih uz vatrogasnu povijest varaždinskog kraja.

Povodom obilježavanja 150. godišnjice djelovanja varaždinskih dobrovoljnih vatrogasaca, 13. lipnja 2014. godine otvorena je obnovljena zgrada Muzeja s donekle izmijenjenim stalnim postavom.

Muzej se danas rasprostire na 400 m^2 prostora u prizemlju i na prvom katu. U fundusu Muzeja nalazi se oko 1200 predmeta, od čega je u stalnom postavu oko 400 predmeta. Muzejska građa je predstavljena kroz nekoliko glavnih cjelina. Na katu se nalaze prostorije posvećene Prvom hrvatskom dobrovoljnom vatrogasnom zboru u Varaždinu i Hrvatskoj vatrogasnoj zajednici, te razvoju vatrogastva na prostoru Hrvatske od prvih pisanih tragova, preko osnivanja suvremene vatrogasne organizacije do danas. U ovom dijelu su prikazani dokumenti, fotografije, vatrogasna literatura, kacige, vatrogasne zastave i sl. U prizemlju je smještena građa posvećena tehničkoj strani vatrogastva. Kroz ručne štrcaljke, vožnjače motorne pumpe, osobnu zaštitnu opremu, mlaznice i ostalu opremu prikazan je razvoj vatrogasne tehnike od druge polovice 19. stoljeća do danas.

Muzej hrvatskog vatrogastva nudi posjetiteljima uvid u iznimno zanimljiv razvojni put hrvatskog vatrogastva kroz prikaz tehničkog razvoja opreme i napredovanja same vatrogasne organizacije. Uz očuvanje vatrogasne baštine i stalno prikupljanje novih muzejskih eksponata, cilj je prezentirati vatrogasnu povijest kroz stalne i povremene izložbe, tiskanje prigodnih izdanja, edukaciju posjetitelja te postaviti Muzej hrvatskog vatrogastva kao svojevrsni centar za proučavanje hrvatske vatrogasne povijesti.

MUSEUM OF CROATIAN FIREFIGHTING

The extraordinary interesting and rich tradition of Croatian firefighting deserves to be carefully preserved and adequately presented to the public. The members of the First Croatian Voluntary Fire Corps in Varaždin, the cradle of the fire service, had been collecting the items connected with the firefighting in Varaždin and Croatia from the very beginning, and presented them in the Archival Museum Collection in the fire station in Varaždin.

Stari postav Muzeja

During the years, the number of exhibits has been increasing, which is the reason why the need has been felt to put these valuable items into an adequate space. On the occasion of the 130th anniversary of the 1st Croatian Voluntary Fire Corps in Varaždin, the newly built building of the Museum of Croatian Firefighting was opened on 19th June 1994. There were about 700 items exhibited then in the Museum, mostly those connected with the firefighting history of Varaždin area.

On the occasion of the 150th anniversary of voluntary firefighting activity in Varaždin, the renewed building of the museum was opened on 13th June 2014 with somewhat changed permanent layout.

The Museum is located today on the area of 400 m^2 at the ground floor and on the first floor. There are about 1200 items in the collection of the Museum with about 400 items being permanently exhibited. The Museum items are organised in a few main topics. On the first floor, there are the premises dedicated to the First Croatian Voluntary Fire Corps in Varaždin and to the Croatian Firefighting Association, as well as to the development of firefighting in the area of Croatia from the first written records, including the foundation of the modern firefighting organisation until now. This section presents the documents photos, literature, helmets, flags, etc. The ground is dedicated to the technical side of the fire service. Development of fire-fighting techniques from the second half of the 19th century till today is shown through hand operated pumps, motor pumps, personal protective equipment, nozzles and other equipment.

The Museum of Croatian Firefighting offers to its visitors the insight into the extremely interesting development of Croatian firefighting by presenting the technical development of equipment and the advance of the firefighting organisation itself. Along with the preservation of the firefighting heritage and constant collecting of new museum exhibits, the aim of permanent and temporary exhibitions is to present the firefighting history, to publish occasional material, to educate the visitors and to turn the Museum into a specific centre intended for the research of the Croatian firefighting history.

KROATISCHES FEUERWEHRMUSEUM

Novi postav Muzeja

Die außerordentlich interessante und reiche Tradition der kroatischen Feuerbekämpfung sollte sorgfältig und entsprechend in der Öffentlichkeit präsentiert werden. Die Mitglieder des Ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin, dem Geburtsort der kroatischen Feuerbekämpfung, haben vom Anfang an die Materialien gesammelt, die mit der Feuerwehrbekämpfung in Varaždin und Kroatien verbunden sind, und diese noch in 1966 in der Archivsammlung des Museums im Feuerwehrhaus in Varaždin präsentiert.

Im Laufe der Jahre ist die Anzahl der Exponate zugenommen, weswegen es sich als nötig gezeigt hat, dieses wertvolle Material in einen adäquaten Raum zu stellen. Im Rahmen des 13. Jubiläums der Gründung von dem Ersten Kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin wurde am 19. Jun 1994 in Varaždin der Neubau des Feuerwehrmuseum geöffnet. Im Museum wurden dann rund 700 Gegenstände ausgestellt, die meistens mit der Geschichte der Feuerbekämpfung in der Gegend von Varaždin verbunden waren.

Anlässlich des 150. Jubiläums der freiwilligen Feuerbekämpfung in Varaždin wurde am 13. Juni 2014 das renovierte Museumsgebäude mit etwas geänderter dauerhafter Ausstellung geöffnet.

Das Museum befindet sich heute auf einer Fläche von 400 m² im Erdgeschoss und auf dem ersten Stock. Der Museumsfundus enthält rund 1200 Gegenstände, wovon 400 Gegenstände dauerhaft ausgestellt werden. Die Gegenstände im Museum wurden zu ein paar Hauptthemen den Besuchern zugänglich gemacht. Im Stockwerk befinden sich die Räume, die dem Ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin und Kroatien gewidmet sind, wie auch der Entwicklung der Feuerbekämpfung in Kroatien seit den ersten schriftlichen Daten, durch die Gründung der modernen Feuerwehrorganisation bis heute. In diesem Teil wurden auch die Photographien, Feuerwehrliteratur, Helme, Feuerwehrfahnen, usw. dargestellt. Im Erdgeschoss befinden sich Gegenstände, die mit der technischen Seite der Feuerwehr verbunden sind: Handdruckspritzen, Pumpen auf Rädern, persönliche Schutzausrüstung, Strahlröhre und andere Ausrüstung wurden ausgestellt, um die Entwicklung der Feuerwehrtechnik seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis heute darzustellen.

Das kroatische Feuerwehrmuseum bietet den Besuchern die Einsicht in außerordentlich interessante Entwicklung der kroatischen Feuerwehr. Dabei werden die technische Entwicklung der Ausrüstung und der Fortschritt der Feuerwehrorganisation selbst dargestellt. Das Ziel ist, neben der Aufbewahrung der Feuerwehrerbe und der kontinuierlichen Sammlung der neuen Exponate auch die Geschichte der Feuerbekämpfung durch dauerhafte und temporäre Ausstellungen, Gelegenheitspublikationen, und die Erziehung der Besucher zu präsentieren und das kroatische Feuerwehrmuseum als ein Zentrum für die Erforschung der Geschichte der kroatischen Feuerbekämpfung einzurichten.

SPOMENICI

Ovaj gipsani odljev predstavlja kopiju žrtvenika pronađenog na području Siska. Žrtvenik posvećen Herkulu je podigao Gaj Ingenije Rufinijan, praefectus collegi centonarium, zapovjednik ceha vatrogasaca u Sisku. Žrtvenik se čuva u Arheološkom muzeju u Zagrebu.

MONUMENTS
This plaster cast presents the copy of the altar found in the area of Sisak. The altar dedicated to Hercules was erected by Gaius Ingenuius Rufinian, praefectus collegi centonarium, the commander of the firefighters guild in Sisak. The altar is kept in the Archaeological Museum in Zagreb.

DENKMALER
Dieser Gipsabdruck stellt die Kopie des Opferdenkmals dar, der auf dem Gebiet von Sisak gefunden wurde. Das Opferdenkmal wurde von Gaius Ingenuius Rufinian, praefectus collegi centonarium, dem Vorsteher der Feuerwehr in Sisak, Herkul gewidemt und gebaut. Das Opferdenkmal befindet sich in dem Archäologischen Museum in Zagreb.

Žrtvenik posvećen Herkulu
The altar dedicated to Hercules
Herkul gewidmetes Opferdenkmal

FOTOGRAFIJE

U Muzeju hrvatskog vatrogastva nalazi se veliki broj fotografija vatrogasne tematike od početka razvoja vatrogasnih društava do danas. Fotografije nam pružaju uvid u izgled opreme, odora, vozila, način izvođenja vježbi te nas upoznaju sa zaslužnim stvarateljima vatrogastva Hrvatske.

PHOTOGRAPHS

In the Museum of Croatian Firefighting, there are a large number of photographs related to firefighting topics from the beginning of the development of firefighting departments until today. The photographs offer the insight into the appearance of the equipment, uniforms, vehicles, exercises, and present to us the meritorious creators of the firefighting in Croatia.

FOTOGRAFIEN

Im kroatischen Feuerwehmuseum befindet sich eine große Anzahl von Fotografien mit Feuerwehrthematik mit der Darstellung von der Entwicklung der Feuerwehren bis heute. Die Fotografien zeigen das Design von der Ausrüstung, Dienstkleidung, Fahrzeuge, Übungen, wie auch die Gründer der Feuerbekämpfung in Kroatien.

Središnji odbor Hrvatsko-slavonske vatrogasne zajednice 1905. Stoje (s lijeva): Đuro Dražić, Josip Absac, Mirko Kolarić, Ivan Domitrović, sjede (s lijeva): Mirko Kleščić, Gjuro Stjepan Deželić, Srećko Udel, Žiga Krauth
Central Committee of the Croatian-slavonian Firefighting Association 1905. Standing (from the left): Đuro Dražić, Josip Absac, Mirko Kolarić, Ivan Domitrović. Sitting (from the left): Mirko Kleščić, Gjuro Stjepan Deželić, Srećko Udel, Žiga Krauth
Zentralausschuß der Kroatisch-slawonischen Feuerwehrgemeinschaft 1905. Stehend (von links): Đuro Dražić, Josip Absac, Mirko Kolarić, Ivan Domitrović, Sitzend (von links): Mirko Kleščić, Gjuro Stjepan Deželić, Srećko Udel, Žiga Krauth

Osnivači Prvog hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu, 1864.
The founders of the First Croatian Voluntary Firefighting Corps in Varaždin
Die Gründer der Ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehr in Varaždin

Gjuro Stjepan Deželić (1838. – 1907.), otac hrvatskog vatrogastva, prvi predsjednik Hrvatsko-slavonske vatrogasne zajednice
Gjuro Stjepan Deželić (1838 – 1907) father of Croatian firefighting, the first president of the Croatian-Slavonian Firefighting Association
Gjuro Stjepan Deželić (1838 – 1907), Vater des kroatischen Feuerwehrwesens, der erste Präsident des kroatisch-slawonischen Feuerwehrverbandes

Mirko Kolarić (1850. – 1938.) učitelj hrvatskog vatrogastva, tajnik Hrvatsko-slavonske vatrogasne zajednice
Mirko Kolarić, (1850 – 1938) a teacher of the Croatian firefighting, secretary of the Croatian-Slavonian Firefighting Associations
Mirko Kolarić, (1850 – 1938), Lehrer des kroatischen Feuerwehrwesens, Sekretär des kroatisch-slawonischen Feuerwehrverbandes

VATROGASNA LITERATURA

Od početka organiziranog ustrojavanja vatrogastva na hrvatskim prostorima obuka vatrogasnih kadrova se provodi prema tiskanim pravilnicima. U početku su pravilnici i vježbovnici prevođeni s njemačkog jezika. Uz vatrogasnu zajednicu, pravilnike i vježbovnike su izdavala i društva u vlastitoj nakladi.

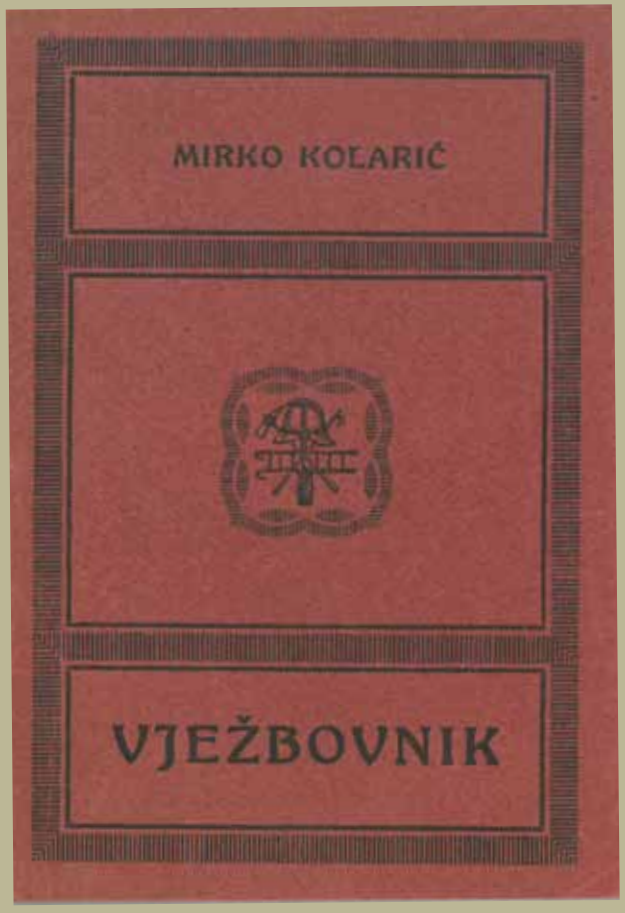
FIREFIGHTING LITERATURE
From the beginning of organised firefighting at the territory of Croatia, the education of firefighters was carried out according to published regulations. In the beginning, the regulations and workbooks were translated from German. The regulations and workbooks were published by the firefighting association and also by the units on their own.

FEUERWEHRLITERATUR
Seit dem Anfang der organisierten Feuerbekämpfung auf dem Gebiet Kroatiens wurde die Ausbildung der Feuerwehrmänner nach den veröffentlichten Dienstvorschriften durchgeführt. Am Anfang wurden die Dienstvorschriften und Übungsbücher aus der deutschen Sprache übersetzt. Neben der Feuerwehrgemeinschaft haben auch die Gesellschaften in Selbstverlag die Dienstvorschriften und Übungsbücher veröffentlicht.

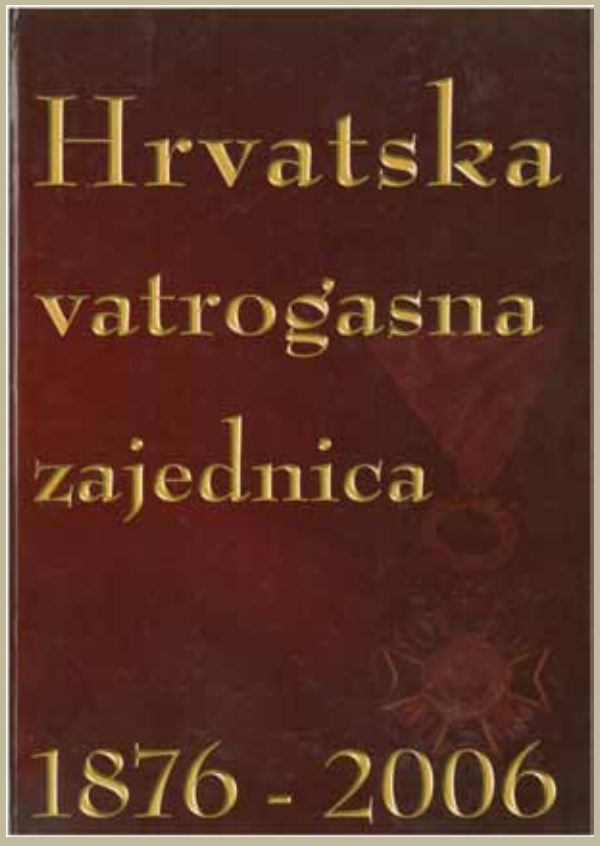
Feliks (Srećko) Udl, Vježbovnik 1. hrvats. dobrovolj. vatrogasnog sbora u Varaždinu, 1885.
Feliks (Srećko) Udl, Workbook of the First Voluntary Firefighting Corps in Varaždin, 1885
Feliks (Srećko) Udl, Übungsbuch des 1. kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin, 1885

Mirko Kolarić, Požarne pogibelji, 1909.
Mirko Kolarić, Fire dangers, 1909
Mirko Kolarić, Feueropfer, 1909

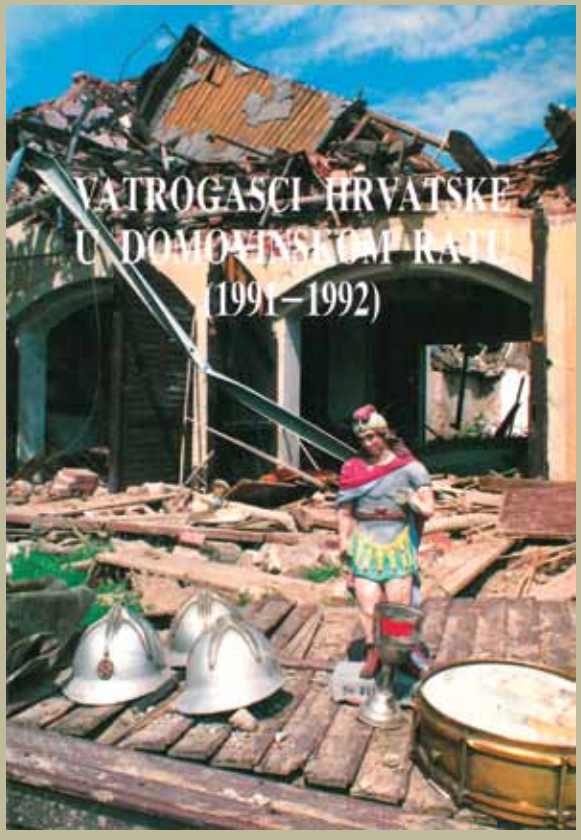
Pravila i službeni propisi 1. hrv. dobrovolj. vatrogasnog sbora u Varaždinu, Vlastita naklada, 1884.
Rules and official regulations of the Voluntary Firefighting Corps in Varaždin, self-published, 1884
Regel und offizielle Vorschriften des 1. kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin, Selbstverlag, 1884



Mirko Kolarić, Vježbovnik, 1923.
Mirko Kolarić, Workbook, 1923
Mirko Kolarić, Übungsbuch, 1923



M. Kirinčić, A. Novak: Hrvatska vatrogasna zajednica, 2006.
M. Kirinčić, A. Novak: Croatian firefighting Association, 2006
M. Kirinčić, A. Novak: Kroatischer Feuerwehrverband, 2006



Teodor Fricki: Vatrogasci Hrvatske u Domovinskom ratu (1991-1992), 1992.
Teodor Fricki: *Croatian firefighters in the Homeland war (1991 – 1992), 1992*
Teodor Fricki: *Kroatische Feuerwehren im Heimatkrieg (1991 – 1992), 1992*

VATROGASNA GLASILA

Jedna od temeljnih zamisli Hrvatsko–slavonske vatrogasne zajednice je bilo i pokretanje vatrogasnog glasila, u kojem bi izlazili stručni članci i vijesti iz vatrogasnog života. Nakon prvog stručnog vatrogasnog glasila „Vatrogasac“ (1892. - 1896.). Zajednica počinje s izdavanjem vlastitog časopisa „Vatrogasni viestnik“ 1896. godine. Danas časopis izlazi pod imenom „Vatrogasni vjesnik“, a izdavač je Hrvatska vatrogasna zajednica.

FIREFIGHTING PAPERS

One of the fundamental ideas of the Croatian-Slavonian Firefighting Association was to initiate the firefighting paper where professional articles and news from firefighting organisations. After the first professional firefighting paper „Vatrogasac“ (1892 - 1896), the Department started to publish its own paper „Vatrogasni viestnik“ 1896. The paper is published today under the title „Vatrogasni vjesnik“, by the Croatian Firefighting Association.

FEUERWEHRBLÄTTER

Eine der Grundideen der Kroatisch-slawonischen Feuerwehrgemeinschaft war auch die Einführung des Feuerwehrblattes, in dem Fachartikel und Nachrichte aus dem Leben der Feuerwehrmänner veröffentlicht werden konnten. Nach dem ersten Fachfeuerwehrblatt „Vatrogasac“ (1892 - 1896) begann die Gemeinschaft ihre eigene Zeitung „Vatrogasni viestnik“ in 1896 zu veröffentlichen. Heute wird die Zeitung unter dem Titel „Vatrogasni vjesnik“ veröffentlicht, und der Verleger ist der kroatische Feuerwehrverband.

VATROGASAC

DVOKOLNA PRSKALICA

Vatrogasac, 9./1893.
Firefighter, 9 / 1893
Feuerwehrmann, 9 / 1893

VATROGASNI VJESTNIK

Vatrogastvo i škola.

Vatrogasni vjestnik, 3./1943.
Firefighting herald, 3 / 1943
Feuerwehrnachrichten, 3 / 1943

ODLIKOVANJA I MEDALJE

Najveći dio fundusa Muzeja hrvatskog vatrogastva odnosi se na medalje i odlikovanja. Hrvatsko-slavonska vatrogasna zajednica još od 1891. dodjeljuje zaslužnim vatrogascima odlikovanja. Dobrovoljna vatrogasna društva su izdavala spomen medalje povodom obljetnica, posvete barjaka i ostalih bitnih događaja u radu društva.

AWARDS AND MEDALS
The largest part of the material in the Croatian Firefighting Museum is related to medals and awards. The Croatian-Slavonian Firefighting Association has been granting awards to meritorious firefighters ever since 1891. Along with such awards, many units have been granting memorial medals on the occasion of anniversaries, flag dedications and other events significant for the activity of the unit.

AUSZEICHNUNGEN UND MEDAILLEN
Der größte Teil des Fundus im kroatischen Feuerwehrmuseum bezieht sich auf Medaillen und Auszeichnungen. Die kroatisch-slawonische Feuerwehrgemeinschaft hat schon seit 1891 die Auszeichnungen den verdienten Feuerwehrmännern verliehen. Neben diesen Auszeichnungen haben viele Gesellschaften die Gedenkmedaillen gelegentlich der Jubiläen, Einweihung von Fahnen und anderer für die Arbeit der Gesellschaft wesentlichen Ereignisse verliehen.

Odlikovanje za zasluge, Hrvatsko-slavonska vatrogasna zajednica, 1891.-1930.
Merit Award, Croatian-Slavonian Firefighting Association
Auszeichnung für Verdienste, Kroatisch-slawonischer Feuerwehrverband

Službovna kolajna, Hrvatsko-slavonska vatrogasna zajednica, 1891. - 1930.
Service Medal, Croatian Slavonian Firefighting Association
Dienstmedaille, Kroatisch-slawonischer Feuerwehrverband

Krst za zasluge 1. stepena, Vatrogasni savez Kraljevine Jugoslavije, 1929. - 1941.
Cross of Merit 1. class, Firefighting Association of the Kingdom of Yugoslavia
Verdienstkreuz 1. Klasse, Feuerwehrverband des Königsreiches Jugoslawien

Odlikovanje začasni član, Vatrogasna zajednica Savske Banovine, 1936. - 1939.
Award to the Honorary Member, Firefighting Association of Savska Banovina
Auszeichnung für den Ehrenmitglied, Feuerwehrverband in Savska Banovina

Vatrogasna zvezda prvog reda, Vatrogasni savez Jugoslavije, 1968. - 1991.
Fire Service Star 1. class, Firefighting Association of Yugoslavia
Feuerwehrstern 1. Klasse, Feuerwehrverband Jugoslawiens

Spomen medalja povodom posvete barjaka, Dobrovoljno vatrogasno društvo Zagreb, 1872.
Memorial Medal on the occasion of flag dedication, Voluntary Firefighting Unit Zagreb
Gedenkmedaille gelegentliche der Einweihung von Fahne, Freiwillige Feuerwehrverband Zagreb

Spomen medalja povodom 25. obljetnice, Dobrovoljno vatrogasno društvo Križevci, 1899.
Memorial Medal on the occasion of the 25th anniversary, Voluntary Firefighting Unit Križevci
Gedenkmedaille gelegentlich des 25. Jubiläums, Freiwilliger Feuerwehrverband Križevci

Medalja za zasluge, Dobrovoljno vatrogasno društvo Đakovo, početak 20. st.
Service Medal, Voluntary Firefighting Unit Đakovo
Verdienstmedaille, Freiwilliger Feuerwehrverband Đakovo

Spomen medalja povodom posvete zastave 1896., Dobrovoljno vatrogasno društvo Velika Gorica
Memorial Medal on the occasion of the flag dedication 1896, Voluntar Firefighting Unit Velika Gorica
Gedenkmedaille gelegentlich der Einweihung der Fahne 1896, Freiwillige Feuerwehrgemeinschaft Velika Gorica

Spomen medalja povodom 105. obljetnice, Dobrovoljno vatrogasno društvo Krapina, 1980.
Memorial Medal on the occasion of the 105th anniversary, Voluntary Firefighting Unit Krapina
Gedenkmedaille gelegentlich des 105. Jubiläums, Freiwillige Feuerwehrgemeinschaft Krapina

Spomen medalja za 50. obljetnicu, Hrvatsko-slavonska vatrogasna zajednica, 1926.
Memorial Medal on the occasion of the 50th anniversary, Croatian-Slavonian Firefighting Department
Gedenkmedaille gelegentlich des 50. Jubiläums, Kroatisch-slawonischer Fuerwehrverband

VATROGASCI I GLAZBA

Uz grb i zastavu, prepoznatljivi simbol Hrvatske vatrogasne zajednice je i himna koju je napisao Gjuro Stjepan Deželić, a uglazbio Ivan pl. Zajc. Himna se izvodi u svečanim vatrogasnim prigodama.

Uz primarnu funkciju zaštite građana od požara, vatrogasna organizacija je i bitan čimbenik kulturnog razvoja sredine u kojem djeluje. Ponekad i jedine organizacije u manjim mjestima, vatrogasci su često bili glavni nosioci zabavnog života.

VATROGASNA HIMNA

G.J. STJ. DEŽELIĆ

ZA MUŽKI ČETVEROGLASNI SBOR

IVAN NEP. pl. ZAJC.

U ZAGREBU 1898.

Ivan pl. Zajc, Vatrogasna himna, 1898.
Ivan pl. Zajc, Firefighting Hymn, 1898
Ivan pl. Zajc, Feuerwehrhymne, 1898

FIREFIGHTING MUSIC

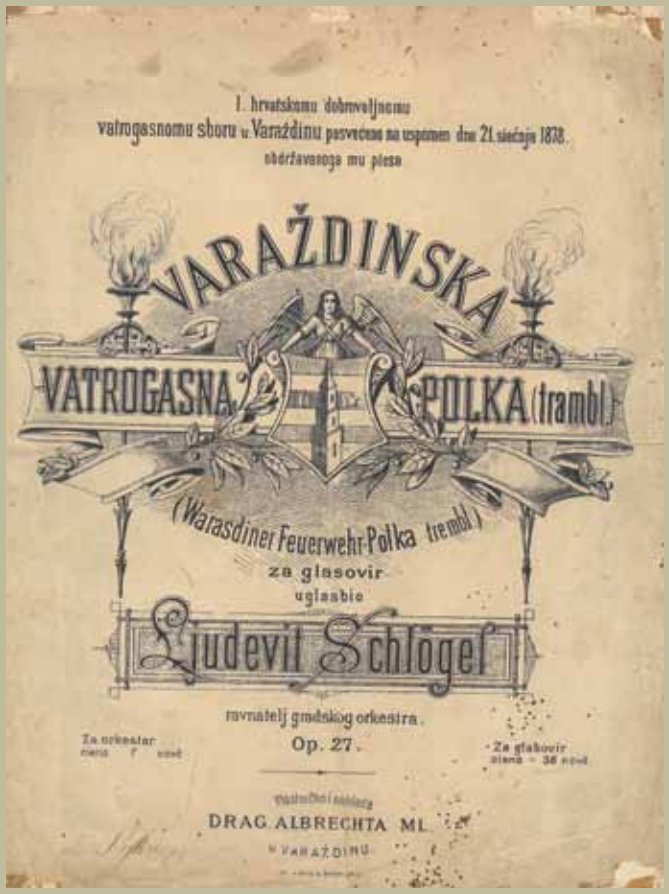
Along with the coat of arms and flag, the hymn is also an important symbol of the Croatian Firefighting Association. It was written by Gjuro Stjepan Deželić, and set to music by Ivan pl. Zajc. The hymn is performed on festive occasions.

The primary function of the firefighting organisation is the fire protection, but it is also an important factor in cultural development of the area in which it is active. Sometimes it is the only organisation in smaller places, and the firefighters are the main organisers of entertainment in such places.

FEUERMÄNNER UND MUSIK

Neben Wappen und Fahne ist auch die Hymne ein Symbol der kroatischen Feuerwehrgemeinschaft, die Gjuro Stjepan Deželić geschrieben und Ivan von Zajc in Musik gesetzt hat. Die Hymne wird in festlichen Feuerwehrereignissen aufgeführt.

Neben ihrer primären Funktion, die Bewohner vom Brand zu schützen, hat die Feuerwehrorganisation eine wichtige Rolle in der kulturellen Entwicklung der Umgebung, in der sie tätig ist. Manchmal ist sie die einzige Organisation in kleineren Orten, wo dann die Feuerwehrmänner die Hauptträger der Unterhaltung sind.



Ljudevit Schlögel, Varaždinska vatrogasna polka, 1878.
Ljudevit Schlögel, Firefighting Polka of Varaždin, 1878
Ljudevit Schlögel, Feuerwehrpolka von Varaždin, 1878

ZASTAVE

Većina društava povodom osnutka ili povodom okrugle obljetnice nabavlja zastavu. Prvi hrvatski dobrovoljni vatrogasni zbor u Varaždinu svoju prvu zastavu je pribavio 1896. godine. Glavni motivi na zastavama su većinom vatrogasno znakovlje ili, u novije vrijeme, sveti Florijan.

FLAGS
The majority of units purchase a flag on the occasion of their foundation or some anniversary. The first Croatian voluntary fire brigade in Varaždin purchased its first flag in 1896. The main motif on the flag is usually some firefighting sign or more recently Saint Florian.

FAHNEN
Die meisten Gesellschaften beschaffen sich eine Fahne gelegentlich eines Jubiläums. Der erste kroatische freiwillige Feuerwehrkorps in Varaždin hat seine erste Fahne in 1896 beschaffen. In der letzten Zeit sind das Hauptmotiv auf der Fahne meistens die Feuerwehrzeichen oder der Heilige Florian.

Zastava Vatrogasnog Saveza Hrvatske
Flag of the Croatian Firefighting Association
Die Fahne des Kroatischen Feuerwehrverbands

Zastava Industrijskog vatrogasnog odjela Varteks
Flag of the Industrial Firefighting Association
Varteks
Die Fahne des Betriebsfeuerwehr Varteks

OSOBNI PREDMETI MIRKA KOLARIĆA

Osobni predmeti učitelja hrvatskog vatrogastva sigurno su među najvrednijom građom u posjedu Muzeja.

PERSONAL EQUIPMENT OF MIRKO KOLARIĆ
The personal equipment of the teacher of Croatian firefighting belongs to the most valuable items of the Museum.

PERSÖNLICHE AUSRÜSTUNG VON MIRKO KOLARIĆ
Die persönliche Ausrüstung von dem Lehrer des kroatischen Feuerwehrwesens gehört bestimmt zu den wertvollsten Gegenständen des Museums.

Broj gl. k. 222 A.

Izkaznica.

Gosp.
Kolarić Mirko
primljen godine 1869.
kao izvršujući član
I. HRVATS.
DOBROV. VATROG. DRUŽTVA
u Varaždinu.

Zapovjedničtvo:

Članska iskaznica Prvog hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu
The membership card of the First Croatian Voluntary Firefighting Corps in Varaždin
Die Mitgliedskarte des ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin

Zviždaljka Mirka Kolarića
The whistle of Mirko Kolarić
Die Pfeife von Mirko Kolarić

Kaciga Mirka Kolarića
The helmet of Mirko Kolarić
Der Helm von Mirko Kolarić

KACIGE

Jedan od najprepoznatljivijih simbola vatrogasaca je vatrogasna kaciga. Uz intervencijske kacige jednostavne izrade rađene od kože, postoje i svečane kacige s ukrasnim elementima. Iako je prošla različite faze promjene izgleda, kaciga je zbog svoje funkcionalnosti i danas nezamjenjivi dio osobne zaštitne opreme svakog vatrogasca.

HELMETS

One of the most significant symbols of firefighters is the helmet. There are intervention helmets made of leather or metal, but also festive helmets with decoration elements. Although its appearance has been changed many times, the helmet is the irreplaceable part of personal protection equipment of every firefighter even today, due to its functionality.

HELME

Feuerwehrhelm ist ein des meist bekannten Symbole der Feuerwehrmänner. Neben den Interventionshelmen, die aus Leder oder Metal hergestellt werden, gibt es auch Festhelme mit Schmuckelementen. Obwohl sich der Helm oft geändert hat, ist er auch heute unersetzbarer Teil der persönlichen Schutzausrüstung von jedem Feuerwehrmann.

Kaciga predsjednika 1. hrvatskog dobrovoljnog vatrogasnog zbora u Varaždinu, oko 1910.g.
The helmet of the president of the First Croatian Voluntary Firefighting Corps in Varaždin, around 1910
Der Helm des Präsidenten des Ersten kroatischen freiwilligen Feuerwehrkorps in Varaždin in 1910

Kaciga s grbom Grada Varaždina, Kovnica Sorlini, oko 1925.
The helmet with the coat of arms of the town Varaždin, blacksmith's Sorlini, 1925
Der Helm mit dem Stadtwappen von Varaždin, Schmiedewerkstatt Sorlini, 1925

Kaciga s natpisom Pomoz Bog, starim vatrogasnim pozdravom
The helmet with the inscription Pomoz bog (God, help us), the old firefighting salutation
Der Helm mit der Aufschrift Pomoz bog(Gut Heil), dem alten Feuerwehrgruß

VATROGASNA ODIJELA I ZAŠTITNA OPREMA

Kao i kacige, tako je i vatrogasna odjeća prošla razvojni put od predmeta sličnih po izgledu i materijalima običnoj civilnoj odjeći do današnje zaštitne opreme otporne na visoke temperature, vlagu i druge opasnosti s kojima se vatrogasci susreću na intervencijama.

FIREFIGHTER SUITS AND PROTECTION EQUIPMENT
Just like helmets, the firefighter suits have been changed ever since the first clothes that were similar in appearance and material to civil clothing up to the modern protection equipment resistant to high temperatures, moisture and other dangers that the fire fighters are faced with in their activities.

FEUERWEHRSCHUTZANZÜGE UND SCHUTZAUSRÜSTUNG
Wie Helme hat sich auch die Feuerwehrschutzbekleidung von den Gegenständen entwickelt, die dem Aussehen und Material nach der gewöhnlichen Zivilbekleidung ähnlich waren bis zur heutigen Schutzbekleidung , die hochtemperatur- , feuchtigkeitsbeständig ist, und Schutz von anderen Gefahren bietet, denen Feuerwehrleute bei Interventionen gegenüberstehen.

Azbestno odijelo, oko 1950.
Asbestos suit, around 1950
Asbestanzug, 1950

Odijelo za prilaz vatri, oko 1990.
Heat protection suit, around 1990
Hitzeschutzanzug, rund 1990

Svečano vatrogasno odijelo, oko 1985.
Festive firefighter clothing, around 1985
Festfeuerwehranzug, 1985

Vatrogasna kapa , 1925.
Firefighter cap, 1925
Feuerwehrdienstmütze, 1925

VATROGASNE SPRAVE I OPREMA

Uz dobru organiziranost i ekipiranost, temelj uspješnog rada na intervencijama je kvalitetna vatrogasna oprema. Najvažniji dio opreme su svakako štrcaljke i pumpe, od ručnih štrcaljki na kolima s konjskom zapregom, do modernih sustava na vatrogasnim vozilima. U posjedu Muzeja nalazi se nekoliko ručnih štrcaljki te motornih vatrogasnih agregata, od kojih su neki proizvedeni i na području bivše Jugoslavije.

FIRE FIGHTING DEVICES AND EQUPMENT

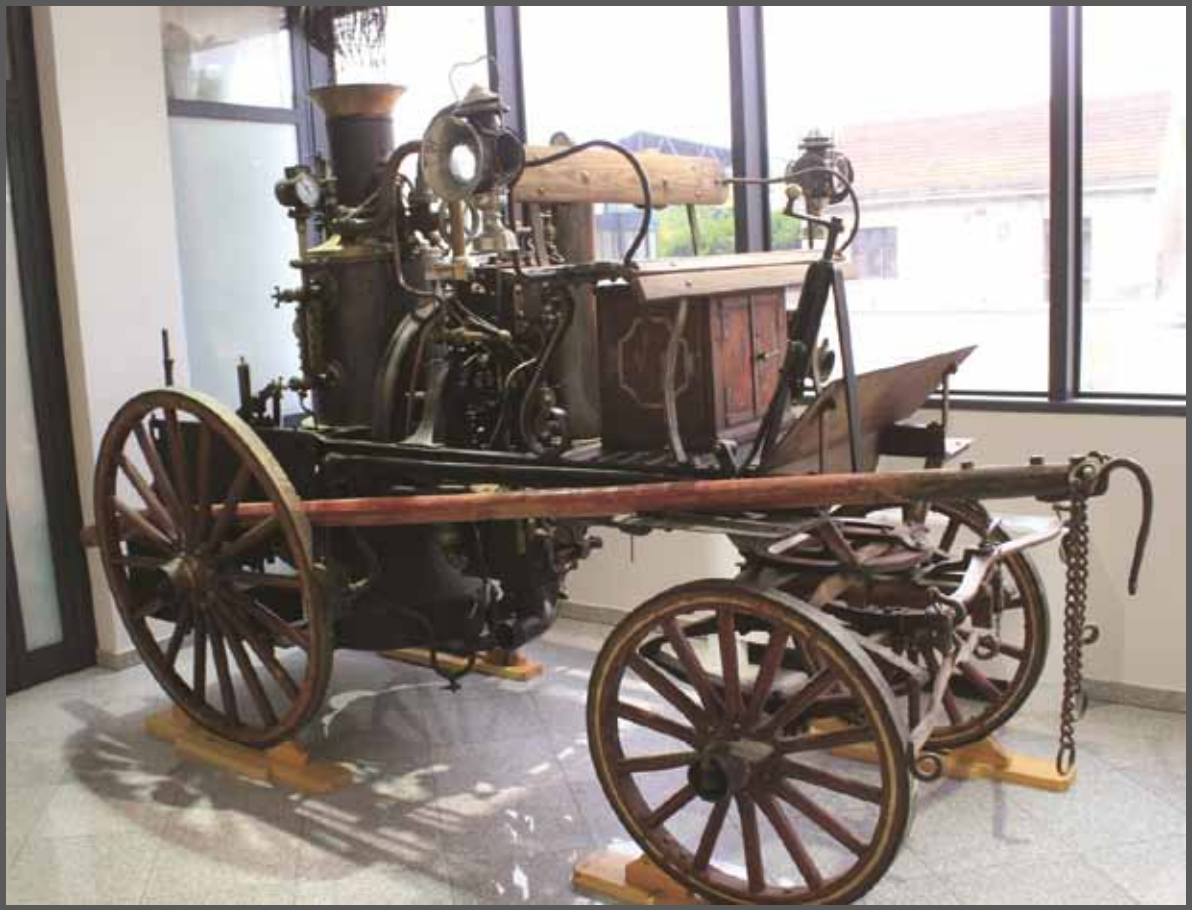
Along with good organisation and team work, high-quality fire fighting equipment is the basic presumption for successful work. The most important parts of the equipment are by all means the nozzles and pumps, from hand nozzles, horse-driven nozzles, up to modern systems on fire fighting vehicles. The Museum has several hand nozzles and motor power units, with some of them being produced at the territory of former Yugoslavia.

FEUERWEHRURKUDNEN UND AUSRÜSTUNG

Neben guter Organisation und guter Teamfähigkeit ist auch die Ausrüstung von hoher Qualität die Grundlage der erfolgreichen Arbeit. Der wichtigste Teil der Ausrüstung sind auf jeden Fall die Spritzen und Pumpen, einschließlich Handdruckspritzen, von Pferden gezogenen Feuerwehrspritzen, wie auch moderne Systeme auf Feuerwehrfahrzeugen. Das Museum besitzt ein paar Handdruckspritzen und Feuerwehrmotoraggregate, von denen einige auch auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawiens erzeugt wurden.

Vatrogasna štrcaljka vožnjača, kraj 19. stoljeća
Hand operated pump on wheels, the end of the 19th Century
Feuerwehrspritze, Ende des 19. Jahrhunderts

Vatrogasna štrcaljka vožnjača, Albert Sammassa, Ljubljana, kraj 19. stoljeća
Firefighting pump on wheels, Albert Sammassa, the end of the 19th Century
Feuerwehrspritze auf Rädern, Albert Sammassa, Ende des 19. Jahrhunderts



Parna vatrogasna štrcaljka, R. A. Smekal, 1905.
Steam powered pump, R. A. Smekal, 1905
Dampffeuerwehrspritze, R. A. Smekal, 1905

Vatrogasna štrcaljka rastavljača, F. Kernreuter, Beč, početak 20. stoljeća
Recoverable nozzle, F. Kenreuter, Vienna, the beginning of the 20th Century
Abbaubare Feuerwehrspritze, F. Kenreuter, Wien, Anfang des 20. Jahrhunderts

Štrcaljka vožnjača s pripadajućom opremom, Albert Sammassa, Ljubljana, oko 1900.
Fire pump on wheels with the belonging equipment, Albert Sammassa, Ljubljana, around 1900
Feuerwehrspritze mit der zugehörigen Ausrüstung, Albert Sammassa, Ljubljana, rund 1900

VATROGASNI AGREGATI

Uporaba benzinskih i dizelskih motora unijela je promjene i u vatrogastvo. Zahvaljujući ovoj inovaciji pumpe postaju manjih dimenzija i jačih protoka te pojačavaju efikasnost na terenu. Za povijest hrvatskog vatrogastva su posebno značajni agregati domaće proizvodnje.

FIRE FIGHTING POWER UNITS
The usage of diesel and petrol engines introduced changes in the fire fighting as well. Due to this innovation, the pumps have become smaller with stronger flow increasing thus the efficiency in the field. The power units produced in the homeland are especially important for the history of Croatian fire fighting.

FEUERWEHRAGGREGATE
Die Verwendung von Benzin- und Dieselmotoren hat viele Änderungen auch und Feuerwehrwesen gebracht. Dank dieser Innovation sind die Pumpen mit Bezug auf ihre Dimensionen kleiner geworden, haben größeren Durchlass und höhere Leistung. Für die Geschichte des kroatischen Feuerwehrwesens sind die im Inland erzeugte Aggregate besonders wichtig

Vatrogasni agregat, TMZ Savica, 1951.
Firefighting power unit, TMZ, „Savica", 1951, Zagreb
Feuerwehraggregat, TMZ, „Savica", 1951, Zagreb

Vatrogasni agregat, PRETIS, Vogošća, Sarajevo
Fire fighting power unit, Pretis Vogošća, Sarajevo
Feuerwehraggregat, Pretis Vogošća, Sarajevo

OSTALA VATROGASNA OPREMA

Uz štrcaljke i agregate, u prizemlju je prikazana i velika količina ostale opreme, cijevi, armatura, izolacijskih aparata, plinskih maski.

OTHER FIRE FIGHTING EQUIPMENT
Along with the nozzles and aggregates, there is a large amount of other equipment exhibited at the ground floor; hoses, armature, insulation devices, gas mask.
ANDERE FEUERWEHRAUSRÜSTUNG
Zusammen mit den Spritzen und Aggregaten wird im Erdgeschoß auch eine große Menge anderer Ausrüstung dargestellt; Schläuche, Armaturen, Isolierungsgeräte, Gasmasken.

C mlaznice
C nozzles
C Düsen

Komet mlaznica za tešku pjenu
Heavy foam Komet nozzles
Komet-Düse für Feuerlöschschaum

Vatrogasni opasači i sjekire
Firefighter belt and axes
Feuerwehrgurt und -Äxte

Vatrogasni aparat SALVATOR, početak 20. stoljeća
Fire-extinguisher Salvator, Zagreb, the beginning of the 20th century
Feuerwehrlöschgerät Salvator, Zagreb, Anfang des 20. Jahrhunderts

CTIF I HRVATSKA

Međunarodni tehnički odbor za preventivnu zaštitu i gašenje požara (CTIF) je osnovan 1900. godine u Parizu s ciljem promoviranja vatrogastva i suradnje među vatrogasnim organizacijama. Uz radne skupine i odbore koji se bave raznim pitanjima iz vatrogastva, CTIF je organizator međunarodnih vatrogasnih natjecanja - vatrogasnih olimpijada. Dvije olimpijade su bile organizirane u Hrvatskoj – 1966. u Karlovcu i 2005. u Varaždinu.

CTIF AND CROATIA

International association of fire and rescue service (CTIF) was founden in 1900 in Paris for encouraging and promoting co-operation among firefighting associations. Beside commissions and groups that work on many issues regarding firefighting, CTIF organises international firefighting competitions. Two competitions were held in Croatia – in 1966 in Karlovac and in 2005 in Varaždin.

CTIF UND KROATIEN

Der Internationale Feuerwehrverband (CTIF) wurde im Jahre 1900 mit dem Ziel der Förderung des Feuerwehrwesens und der Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehrverbānden gegründet. Neben den Kommissionen und Arbeitsgruppen, die sich mit verschiedenen Fragen im Feuerwehrwesen beschāftigen, ist das CTIF auch Organisator von Internationalen Feuerwehrbewerben- den sogenannten Feuerwehrolympiaden. Zwei Feuerwehrolympiaden wurden in Kroatien abgehalten – 1966. in Karlovac und 2005. in Varaždin

Značka, Vatrogasna olimpijada Varaždin, 2005.
Badge, CTIF' s International Firefighting competition, Varaždin 2005.
Stecknadel Feuerwehrolympiade Varaždin 2005.

Poštanska spomen omotnica, Vatrogasna olimpijada Karlovac, 1966.
Memorial postal envelop, CTIF' s International Firefighting competition, Karlovac 1966
Gedenkbriefumschlag, Feuerwehrolympiade Karlovac 1966

Značka, Vatrogasna olimpijada Karlovac 1966.
Badge, CTIF' s International Firefighting competition, Karlovac 1966
Abzeichen, Feuerwehrolympiade Karlovac (Karlstadt), 1966

Plaketa, Vatrogasna olimpijada Karlovac 1966.
Plaque, CTIF' s International Firfighting competition, Karlovac 1966
Plakette Feuerwehrolympiade Karlovac (Karlstadt), 1966

MUZEJ HRVATSKOG VATROGASTVA
Trenkova 44, 42000 Varaždin, Hrvatska
Tel: 01/3689-163, fax: 01/3025-026
e-mail: muzej@hvz.hr
www.mhv.hr
Muzej hrvatskog vatrogastva

MUZEJ HRVATSKOG
VATROGASTVA